Übersetzung und Glossar des altspanischen Poema del Cid.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

Königlichen Universität Breslau

eingereicht und mit ihrer Genehmigung veröffentlicht

von

Johannes Adam.

ACAD. LEIBNIZ BIBL.

Sonnabend, den 22. April 1911, vormittags 12 Uhr in der Aula Leopoldina:

Vortrag:

‚Guillem de Castros „Las Mocedades del Cid“ und die spanische Romanzendichtung‘ und Promotion.

Breslau 1911.

Gedruckt mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät der Königl. Universität Breslau.

Referent: Herr Geh.-Rat Professor Dr. Carl Appel.

Die mündliche Prüfung hat stattgefunden am 9. November 1910.

Die vollständige Arbeit, bestehend aus Übersetzung (vv. 1—3734), ausführlichem Glossar, Register der arabischen und germanischen Lehnworte im Poema und Gruppierung des Wortschatzes nach Materien, erscheint in den „Romanischen Forschungen", herausgegeben von Prof. Dr. Karl Vollmöller, Verlag von Fr. Junge in Erlangen.

K. B. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Junge & Sohn.

Meinen lieben Eltern.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41543115_0050

Literaturangaben.

(Die mit einer Klammer versehenen Werke sind dem Verfasser nicht zugänglich gewesen.)

Ausgaben des Poema del Cid.

[Sanchez, Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV, por D. Thomas Antonio Sanchez. Tomo I. Madrid 1779.]

[Schubert, Henrique, Biblioteca castellana, portuguesa y provenzal. Altenburg 1804.]

[Ochoa, Poema del Cid. Paris 1842.]

Damas Hinard, Poëme du Cid, texte espagnol accompagné d'une traduction française, de notes, d'un vocabulaire et d'une introduction par Damas Hinard. Paris 1858.

Janer, D. Florencio, Biblioteca de Autores españoles: Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Madrid 1864. (Eine Neuausgabe der Colección von Sanchez.)

Vollmöller, Poema del Cid. Nach der einzigen Madrider Handschrift mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar neu herausgegeben von Karl Vollmöller. I. Teil: Text. Halle 1879.

Bello, Andres, Obras completas. II. Poema del Cid. Santiago de Chile 1881. (Mit Glossar und Noten.)

Lidforss, D. Eduardo, Los Cantares de myo Cid. Con una introducción y notas. Lund 1895/96.

[Huntington, Archer Milton, Poema del Cid. London 1896.]

Menéndez Pidal, Ramón. Poema del Cid. Edición anotada. Madrid 1900.

Bruchstücke des Gedichtes bei Amador, Gorra, Huber, Keller, Lemcke, Milá, Restori, s. unten.

Übersetzungen.

Französisch: Bei Damas Hinard in seiner Ausgabe des Poema und bei Emmanuel de Saint-Albin, La Légende du Cid, comprenant le Poëme du Cid, les Chroniques et les Romances, Traduction. Paris 1866.

Englisch: J. Ormsby, Poem of the Cid. A translation from the Spanish, with Notes etc. London 1879; [ferner die Übersetzungen von Southey und Frere].

Schwedisch: Carl Gustaf Estlander, Poema del Cid. I Svensk öfversättning med historisk och kritisk inledning. In: Acta Societatis Scientiarum Fennicae. Tomus VIII Pars II. Helsingfors 1867.

Italienisch: [von Cannizzaro, zitiert von Men. Pidal I, 365 Anm. 1].

Deutsch: O. L. B. Wolff, Das Gedicht vom Cid. In der Versweise des altspanischen Originals zum erstenmal in das Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen begleitet. Jena 1850.

Bruchstücke bei Huber und Clarus, siehe unten.

Spezialliteratur.

Araujo, Fernando, Gramática del Poema del Cid. Publicada por la Real Academia Española. Madrid 1897.

Baist, Gottfried. — Mehrere kleine Artikel in ZfrPh. 1880, S. 473; 1882, S. 167 bis 173. Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1880, S. 342; 1891, Nr. 12; Rom. Forsch. IV, S. 345—422.

Barra, E. de la, La hoja perdida del Poema del Cid. Rosario de Santa Fé 1894.

Baumgartner, A., Der Cid in Geschichte und Poesie. In „Stimmen aus Maria Laach", LIV.

Beer, Rudolf, Zur Überlieferung altspanischer Literaturdenkmäler. In: Zeitschr. für die österreichischen Gymnasien XLIX, S. 97—105, 193—206, 289—309.

Berganza, Francisco de, Antigüedades de España. 2 Bde. Madrid 1719.

Braun, Karl, Der Cid in seiner wahren Gestalt. In: Gartenlaube 1893.

Coester, A., Compression in the Poema del Cid. In: Revue Hispanique XV.

Comford, W. W., Notes on the Poema del Cid. In: Modern Philology I, 2. 1903. S. 300—315.

Cornu, Etudes sur le Poème du Cid, Romania 1881, S. 75—100; Mélanges Espagnols, Rom. XIII, 285—314; Révision des Etudes sur le Poème du Cid, Rom. 1893, S. 531—535; Etudes sur le Poème du Cid, in „Études romanes dédiées à G. Paris" (Paris 1891), S. 419—458; Verbesserungsvorschläge zum Poema del Cid, in „Symbolae Pragenses" (Wien 1893), S. 17 bis 23; Los Cantares de Myo Cid, Kritik der Ausgabe von Lidforss, in „Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1897, Heft 9/10; Beiträge zu einer künftigen Ausgabe des Poema del Cid, in ZfrPh. 1897, S. 461—528; siehe auch Rom. 93, S. 153/54.

[Costa, J., Programa politico del Cid. In „Boletin de la Institución libre de enseñanza", 1885.]

Flaten, Nils, The personal pronoun in the Poema del Cid. In: Modern Language Notes XVI, 1901.

Ford, J. D. M., „Ser" and „estar" in the Poema del Cid. In: Modern Language Notes XIV.

—, Old Spanish Etymologies. In: Modern Philology I, 1903, S. 49—55.

[Hinojosa, E. de, El derecho en el Poema del Cid. In: Homenáje á Menéndez y Pelayo.]

Hofmann, K., Zu den Cidquellen. Rom. Forsch. II, S. 351—354.

—, ZfrPh. IV, S. 159 über v. 2788.

Huber, V. A., Geschichte des Cid Ruy Diaz Campeador von Bivar. Bremen 1829.

—, Göttinger gel. Anz. 1857 Stück 43, S. 419—421 (über das Metrum des Poema).

Huntington, A. M., A Note-Book in Northern Spain. New York and London 1898.

Keller, Altspanisches Lesebuch. Leipzig 1883.

Körbs, Friedrich, Untersuchung der sprachlichen Eigentümlichkeiten des altspanischen „Poema del Cid". Bonner Diss. Frankfurt a. M. 1893.

Lemcke, Handbuch der spanischen Literatur. Leipzig 1855.
Malo de Molina, Manuel, Rodrigo el Campeador. Madrid 1857.
Marden, An explanation of „mio trapo“ in the Poema del Cid, v. 2788. In: John Hopkins University Circulars XV, Baltimore 1895/96, S. 43.
[Marroquin, El Poema del Cid. In: Revista nacional. Colombia 1897.]
Menéndez Pidal, R., El Poema del Cid y las crónicas generales de España. In: Revue Hispanique V, S. 435—469.
—, Primera Crónica General etc. Tomo I: texto. Madrid 1906.
—, Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario I. Madrid 1908. (Erster Band: Textkritik und Grammatik.)
Mugica, P. de, Supresión de la vocal enclítica de los pronombres en el Poema del Cid. In: ZfrPh. XVIII.
Nyrop, Remarques sur le texte du Poema del Cid. In: Rom. XVIII, S. 502—505.
d'Ovidio, Francesco, Glossario del Poema del Cid. Roma 1904.
[Pavia, L., Il Cid e i suoi tempi. Milano 1891.]
[Pelaez, Maria, Poema del Cid, brani scelti. Roma 1903/04.]
Puymaigre, Conte Th. de, Les vieux auteurs castillans. 2 Bde. Paris 1861.
Quintana, Vidas de Españoles célebres. Paris 1827.
Restori, A., Antologia spagnuola. Le gesta del Cid. Raccolte e ordenate. Milano 1890.
—, Il Cid Campeador. In: Il Propugnatore XIV_2, S. 3—52, 394—402; XV_2, S. 350—365; XVI_1, S. 97—131, 327—351; XVI_2, S. 93—137.
—, Osservazioni sul metro, sulle assonanze e sul testo del Poema del Cid. In: Il Propugnatore XX_1, S. 97—158; XX_2, S. 109—164, 408—437.
De los Rios y Rios, Angel, Exactitud histórica y geográfica del Poema del Cid. In: Revista de España LXXI, 517—538; LXXII, 63—80, 482—494; LXXIII, 333—348.
Risco, Manuel, La Castilla, y el mas famoso Castellano. Madrid 1792.
Roca, P., Rectificación de algunas lecciones del Poema del Cid. In: Revista de arch., bibl. y mus. 1897, S. 262—265.
Serrano y Sanz, Manuel, Exactitud geográfica del Poema del Cid. In: Revista de España CXLII, S. 428—434.
Staaff, E., Etudes sur les pronoms abrégés en ancien espagnol. Upsala und Leipzig 1906.
—, Contribution à la syntaxe du pronom personnel dans le Poème du Cid. In: Mélanges Chabaneau, Erlangen 1907.
Suau, Pierre, Terre d'épopée. Burgos et le Cid. In: Etudes des Frères de la Compagnie de Jésus XCVI.
Vollmöller, Göttinger gel. Anz. 1882 (über Entstehungszeit des Poema etc.).

Literatur allgemeineren Inhalts.

Amador de los Rios, José, Historia crítica de la literatura española III. Madrid 1861 ff.
—, Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España. Madrid 1848; bes. S. 237.
Baist, Gottfried, Die spanische Literatur. In: Gröbers Grundr. d. rom. Phil. II_2, S. 396.
Becker, Phil. Aug., Geschichte der spanischen Literatur. Strassburg 1904.

Clarus, Darstellung der spanischen Literatur im Mittelalter. 2 Bde. Mainz 1846.
Cornu, Recherches sur la conjugaison espagnole au XIIIe et au XIVe siècles. In: Miscellanea di filologia e di linguistica. Firenze 1886. S. 217 ff.
—, Das Possessivum im Altspanischen. In: ZfrPh. XXI, S. 415.
Cuervo, Los casos enclíticos y proclíticos del pronombre de tercera persona en castellano. In: Rom. XXIV, S. 219—263.
Dozy, R. P. A., Recherches sur l'histoire et la litérature de l'Espagne pendant le moyen-âge. Leyde 1881.
Duran, Agustín, Romancero general. In: Bibl. de autores españoles XVI. Madrid 1851.
Fitzmaurice-Kelly, J., A History of Spanish Literature. London 1898.
Gassner, Das altspanische Verbum. Halle 1897.
Gessner (Über die spanischen Pronomina). Über das spanische Personal- und Possessivpronomen, in ZfrPh. XVII, 1—54, 329—354; über das spanische Relativ- und Interrogativpronomen, in ZfrPh. XVIII, S. 449—497; über das spanische indefinite Pron., in ZfrPh. XIX, 153—169.
—, Die hypothetische Periode im Spanischen und ihre Entwicklung. In: ZfrPh. XIV. 21—65.
Goldschmidt, Zur Kritik der altgermanischen Elemente im Spanischen. Lingen 1887.
—, Germanisches Kriegswesen im Spiegel des romanischen Lehnwortes. In: Beiträge zur rom. und engl. Philologie, Festgabe für Wendelin Förster. Halle 1902.
Gorra, E., Lingua e letteratura spagnuola delle origini. Milano 1898.
Hanssen, F., Das Possessivpronomen in den altspanischen Dialekten. Valparaiso 1897.
—, Über die altspanischen Präterita vom Typus ove, pude. Valparaiso 1898.
[—, De los adverbios Mucho, Mui i Much. Santiago de Chile 1905.]
Jungfer, J., Über Personennamen in den Ortsnamen Spaniens. Programm des Friedrich-Gymnasiums. Berlin 1902.
Lanchetas, Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo. Madrid 1900.
Lopez, Th., Neueste Generalkarte von Spanien und Portugal in 6 Blättern. Wien 1808.
Llaguno Amirola, E. de, Gutierre Diez de Games: Crónica de Don Pedro Nino de Buelna. Sumario de los reyes de España etc. Madrid 1781/82.
Mackel, Die germanischen Elemente in der franz. und provenz. Sprache. In: Franz Stud. VI.
Marden, C. Carroll, Poema de Fernan Gonçalez. Texto critico, con introducción, notas y glosario. Baltimore 1904.
Milá y Fontanals, Dr. D. Manuel, De la poesía heroico-popular castellana. Barcelona 1874.
Miñano, Diccionario geográfico estadistico de España y de Portugal I—XI. Madrid 1826.
Paris, G., in: Rom. XI, 420 (über Campeador).
Pietsch, K., The spanish Particle He. In: Modern Philology II, 1904. S. 199—201.
Las Siete Partidas del rey Don Alfonsso el sabio, cotejadas con varios codices antiguos por la Real Academia de la Historia. Paris 1846.

Sismondi, La Litérature du Midi de l'Europe. 3 Bde. Paris 1813.
Spruner-Menke, Handatlas für die Geschichte des Mittelalters und der neueren Zeit. 3. Aufl. Gotha 1880.
Stieler, Handatlas. 9. Aufl. Gotha 1905.
Tailhan, J., in: Rom. IX (über fijo dalgo, infançon).
Ticknor, Geschichte der schönen Literatur in Spanien. Herausgegeben von H. Julius und Ferd. Wolf. Leipzig 1852.
Wolf, Ferd., Über die Romanzenpoesie der Spanier. In: Wiener Jahrbücher 117, S. 82—169.
—, Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen Nationalliteratur. Berlin 1859. S. 27—48.
—, Malo de Molina: Rodrigo el Campeador. In: Jahrbuch für rom. und engl. Literatur 1859, S. 120—130.
—, Damas Hinard: Le Poème du Cid. In: Jahrbuch für rom. und engl. Literatur 1859, S. 215—226.

Einleitung.

Im Jahre 1879 veröffentlichte Karl Vollmöller seine Textausgabe des Poema del Cid, die erste, die den modernen Anforderungen, soweit es damals möglich war, entsprach. Glossar und Anmerkungen sollten nach dem Vorwort alsbald folgen, sind aber bis jetzt noch nicht erschienen. Aufgabe der vorliegenden Arbeit soll es nun sein, dem bestehenden Mangel, zum Teil wenigstens, abzuhelfen. Dies schien um so angebrachter, als in der Tat noch kein eingehendes Glossar zu dem Poema existiert. Andrerseits hat sich gerade in den letzten Jahrzehnten eine beträchtliche Anzahl von Gelehrten sehr eingehend mit dem Gedichte beschäftigt, wobei manches textliche Rätsel gelöst wurde. Es dürfte daher von einigem Interesse sein, sich über die Fortschritte, die die textkritische Forschung bisher gemacht hat, klar zu werden.

Als Grundlage für die Arbeit diente, nicht ohne Absicht, die erwähnte Ausgabe von Vollmöller. Zwar sind seit 1879 bereits vier weitere Ausgaben zu verzeichnen, nämlich die von Bello, Lidforss, Huntington und Menéndez Pidal, doch schien keine von diesen sich für die Zwecke des Glossars sonderlich zu eignen: Die kritische Ausgabe Bellos entfernt sich in dem Bestreben, den nach des Verfassers Ansicht ursprünglichen Vers des Gedichtes, den Alexandriner, wieder herzustellen, oft allzusehr von dem handschriftlichen Texte, abgesehen von der formalen Tatsache, dass die Differenz zwischen der Numerierung der Verse seines Textes und der in den übrigen neueren Ausgaben üblichen sich allmählich bis zu etwa 70 Versen steigert. Auch die Ausgabe von Lidforss schien nicht zweckmässig, da sie gleichfalls eine grössere Anzahl von Abweichungen bringt, wenn diese auch zumeist auf durchaus wahrscheinlichen Konjekturen beruhen. Ebensowenig eignete sich die Ausgabe Menéndez Pidals als Unterlage: Sie verfolgt hauptsächlich den Zweck, ein möglichst getreues Bild von der handschriftlichen Fassung zu geben, um die Textkritik zu erleichtern, die bis dahin durch die Tatsache ganz bedeutend erschwert war, dass nur die eine, verhältnismässig schlecht zugängliche

Handschrift existierte. Die Ausgabe Vollmöllers dagegen verbessert doch im allgemeinen wenigstens die gröbsten Fehler und bietet einen recht übersichtlichen Text. (Huntington weicht von Vollmöller nur ganz unwesentlich ab.) Selbstverständlich wurde allen irgendwie nötig erscheinenden Verbesserungsvorschlägen nach Möglichkeit Rechnung getragen, wie auch auf Grund einer Vergleichung mit der Ausgabe Menéndez Pidals die im Vollmöllerschen Texte noch vorhandenen Irrtümer korrigiert wurden.

Leider erhielt der Verfasser erst, als er seine Arbeit nahezu abgeschlossen hatte, Kenntnis von Menéndez Pidals „Cantar de Mio Cid I", er würde sie sonst schwerlich in Angriff genommen haben, zumal ein zweiter Band, der den kritischen Text und das Glossar enthalten soll, bereits angekündigt wurde. Aber auch in Erwartung dieses zweiten Bandes, der nach häufig wiederholter Erfahrung möglicherweise doch nicht sobald erscheinen wird, wie dies ursprünglich in der Absicht des Autors gelegen haben mag, dürfte die vorliegende Arbeit willkommen sein, besonders da der Verfasser im Anhang u. a. den Versuch gemacht hat, einen Beitrag zu einer noch in ihren Anfängen steckenden Wissenschaft zu liefern, deren Bestrebungen ihren Ausdruck finden in dem Titel ihrer Zeitschrift: „Wörter und Sachen".

Was die deutsche Übersetzung des Poema anlangt, so existiert zwar eine solche bereits in dem Werke von O. L. B. Wolff. Jedoch entstand diese zu einer Zeit, wo man auf die für heutige Verhältnisse doch recht mangelhafte Ausgabe von Sanchez angewiesen war, und wo noch eine grössere Anzahl von Textstellen der richtigen Erklärung harrte. Zudem musste die Sprache bei dem Bestreben des Übersetzers, dem Versmasse gerecht zu werden, gar zu oft Gewalt leiden. In der vorliegenden Übersetzung wurde wenigstens versucht, trotz engster Anlehnung an den Originaltext den sprachlichen Ausdruck etwas erträglicher zu machen. Ist dieses nicht allenthalben geglückt, so mag man vielleicht des öftern dem Originale die Schuld beimessen. Erinnert sei nur u. a. etwa an die im Grunde überflüssige Wiederholung derselben Gedanken und Worte wie in 1041 ff., 2540—56 etc., an die vielen Umschreibungen einfacher Ausdrücke: *pienssan de andar, acoiense a andar, se ovo de untar* etc., an die sich so oft wiederholenden Sätze wie: *el que en buen ora nasco* etc. Mag dies auch für die Poesie noch hingehen, ja vielleicht sogar als ein Charakteristikum der mittelalterlichen Epik nicht einmal unangenehm empfunden werden, so wirkt es doch im einfachen Gewande der Prosa oft störend und ungelenk.

Soweit es dem Verfasser bekannt ist, wurde hier auch zum ersten Male in einer Übersetzung der Versuch gemacht, die Lücken im Poema (am Anfange, hinter Vers 2337 und hinter Vers 3507) auszufüllen, und zwar die erste durch eine genauere Inhaltsangabe der „Hoja perdida"

von E. de la Barra, die beiden anderen durch eine Übersetzung der entsprechenden Abschnitte in der Cronica de Veinte Reyes (Menéndez Pidal in Revue Hispanique V), die sich sehr eng an das Poema anschliesst.

Möge es dem Verfasser geglückt sein, die weiteren Forschungen bezüglich des sprachwissenschaftlich bedeutsamen Gedichtes ein wenig erleichtert zu haben.

Text.

I. Der Cid in der Verbannung[1]).

Den Anfang unseres Gedichtes, vermutlich das erste Blatt, besitzen wir nicht mehr. Nach der von E. de la Barra (angeblich?) aufgefundenen *Hoja perdida del Poema del Cid* (die sich indes der Orthographie nach von unserer Kopie ziemlich stark unterscheidet) gingen dem Poema, wie wir es jetzt besitzen, noch etwa 57 Verse voraus folgenden Inhalts: König Alfonso ist nach Andalusien gezogen, um gegen die dortigen Mauren Krieg zu führen. Der Cid konnte ihn nicht begleiten, weil er gerade krank darniederlag. Solch günstige Gelegenheit liess sich der Maurenkönig von Toledo nicht entgehen: er brach mit seinen Truppen in Alfonsos Land ein. Kaum hört der Cid davon, da hält es ihn nicht mehr auf seinem Lager, er sammelt seine Leute, greift die Mauren an, schlägt sie in die Flucht und verfolgt sie bis zu den Mauern von Toledo. Gross ist seine Beute. Doch nun beklagt sich der König von Toledo bei Alfonso über diese angeblich treulose Handlung — der Maure hatte nämlich vor Zeiten einen Friedensvertrag mit Alfonso geschlossen. Daraufhin verbannt der König Alfonso den Cid, ohne ihn angehört zu haben, bestärkt noch durch die Einflüsterungen der Feinde des Helden an seinem Hofe. Der Cid versammelt seine Leute um sich, die alle bereit sind, mit ihm in die Verbannung zu ziehen. In Bivar haben seine Feinde bereits schlimm gehaust. — Hier setzt unsere Handschrift ein.

Während ihm die Tränen heftig aus den Augen rannen, wandte er sein Haupt um und schaute sie an[2]). Tore sah er offen und Türen ohne Riegel, Stangen leer, ohne Pelze und Mäntel, ohne Falken und gemauserte Habichte. Da seufzte der Cid auf, denn er hatte gar schwere Sorgen. Es sprach der Cid gut und gemessen: „Dank Dir, Herr Vater, der Du in der Höhe bist, das haben meine Feinde mir angerichtet.“

1) Die Einteilung des Poema in drei Abschnitte (V. 1—1085, 1086—2277, 2278—3734) erfolgte nach dem Vorgange von Lidforss.

2) *sus palaçios.*

Nun schicken sie sich an, davonzureiten, nun lösen sie die Zügel. Beim Auszug aus Bivar flog ihnen die Krähe zur Rechten, beim Einzug in Burgos zur Linken[1]). Der Cid zuckte die Achseln und schüttelte das Haupt: „Gute Nachricht, Albarffanez, wir sind verbannt!“

Der Cid Ruy Diaz zog in Burgos ein. In seiner Gefolgschaft führte er sechzig Fähnlein mit sich. Männer und Weiber gingen hinaus, ihn zu sehen, Bürger und Bürgerinnen stehen an den Fenstern; aus ihren Augen flossen Tränen, solch grossen Schmerz empfanden sie. Mit ihrem Munde taten alle die gleiche Äusserung: „Gott, welch guter Vasall [wäre er], hätte er einen guten Herrn!“ Gern hätten sie ihn eingeladen, doch niemand wagte das: solch grosse Wut hatte der König Alfonso. Am Abend vorher war ein Schreiben von ihm nach Burgos gekommen, sorgsam und stark versiegelt, [des Inhalts,] dass niemand dem Cid Ruy Diaz Unterkunft gewähren solle, und dass der, der es doch täte, ein wahres Wort erfahren solle, dass er Hab und Gut und dazu die Augen seines Antlitzes und ausserdem noch Leib und Leben verlieren werde. Gross war der Schmerz des christlichen Volkes; die Leute verbargen sich vor dem Cid, denn sie wagen es nicht, ihm etwas zu sagen. Der Campeador wandte sich nach seiner Behausung. Als er an die Tür kam, fand er sie geschlossen, aus Furcht vor dem König Alfonso, der es so bestimmt hatte, dass ihm niemand öffnen sollte, wenn er sie nicht zerbräche. Die Leute des Cid rufen laut, die drinnen wollten ihnen nicht antworten. Der Cid gab seinem Pferde die Sporen, er ritt an die Tür heran, nahm den Fuss aus dem Steigbügel und versetzte ihr einen Tritt. Doch die Tür öffnet sich nicht, denn sie war verschlossen. Ein Kind von neun Jahren trat vor ihn hin: „Ei, Campeador, zu guter Stunde gürtetet Ihr Euer Schwert um. Der König hat es verboten, gestern Abend kam sein Schreiben, sorgsam und stark versiegelt. Wir möchten es nicht wagen, Euch zu öffnen, noch Euch aufzunehmen, um keinen Preis, sonst würden wir unsere Habe und unsere Häuser und überdies noch die Augen unseres Antlitzes verlieren. Cid, durch unser Unglück gewinnt Ihr nichts, doch möge Euch der Schöpfer schirmen mit allen seinen heiligen Engeln“. So sprach das Mägdelein und kehrte zum Hause zurück.

Nun sieht der Cid, dass er des Königs Huld nicht [mehr] besitzt. Er entfernte sich von der Tür und ritt durch Burgos. Er kam nach Santa Maria; alsbald stieg er vom Pferde, beugte die Kniee und betete von Herzen. Nachdem er sein Gebet beendet, stieg er sofort zu Pferde; er ritt zum Tore hinaus, passierte den Arlançon[2]). Nahe bei dem Orte Arlançon lagerte er sich auf der Heide; er liess das Zelt auf-

1) S. Glossar s. v. *corneia.*

2) Lies: *Arlançon pasava* (s. M.P.P. u. Bello).

schlagen und stieg sogleich ab. Der Cid Ruy Diaz, der zu guter Stunde sich das Schwert umgürtete, lagerte sich auf der Heide, da ihn niemand in sein Haus aufnahm; um ihn herum eine wackere Ge- 60
folgschaft. Der Cid lagerte sich geradeso, als wenn er sich in einem Gebirge befände. Drin in Burgos ward ihm verboten Einkäufe zu machen; von allen Dingen, die zur Nahrung dienen, würde man nicht einmal eines Hellers wert ihm zu verkaufen wagen. Martin Antolinez, der treffliche Burgalese, versorgte den Cid und die Seinen hinreichend mit Brot und Wein. Er kaufte es nicht, denn er hatte es bei sich. Mit jeglichen Lebensmitteln hat er sie wohl versorgt. Cid, der Campeador, war zufrieden und alle die übrigen, die in seinem Dienste stehen. Da sprach Martin Antolinez — ihr werdet hören, was er 70
sagte —: „Wohlan, Campeador, zu guter Stunde wurdet Ihr geboren. Diese Nacht wollen wir ruhen und am Morgen fortziehen, denn ich werde verklagt werden, weil ich Euch gedient habe; ich werde den Zorn des Königs auf mich lenken. Wenn ich mit Euch lebend und gesund entrinne, wird der König früher oder später mich zum Freunde haben wollen; sonst schätze ich alles, was ich verlasse, nicht einen Heller wert." Da sprach der Cid, der zu guter Stunde das Schwert umgürtete: „Martin Antolinez, Ihr seid ein kühner Degen; wenn ich 80
noch am Leben bin, werde ich Euren Sold verdoppeln. Alles Gold und Silber habe ich ausgegeben. Ihr seht es wohl, dass ich keine Schätze mit mir führe und doch wäre das mir nötig für meine ganze Gefolgschaft. Ich werde es wider Willen tun, freiwillig würde ich nichts bekommen: Mit Eurer Unterstützung will ich zwei Kästen herrichten. Wir wollen sie mit Sand anfüllen, — sie werden [dann] sehr schwer sein — bedeckt mit gepresstem Leder und wohl vernagelt, das Leder rot und die Nägel gut vergoldet. Geht mir schnell zu Rachel und Vidas. Da man mir in Burgos den Einkauf verbot und 90
der König mir zürnt, kann ich meine Habe nicht mit mir nehmen, denn sie ist sehr schwer; ich werde sie ihnen verpfänden gegen eine angemessene Summe. Des Nachts sollen sie sie fortholen, damit die Christen es nicht sehen, doch sehen solls der Schöpfer mit allen seinen Heiligen. Ich kann nicht anders und tue es ungern."

Minaya Albarfanez verlor keine Zeit. (Er erkundigte sich alsbald nach Rachel und Vidas)[1]). Er ritt durch Burgos, trat in das Kastell ein, nach Rachel und Vidas fragte er schnell. Rachel und Vidas 100
waren beide beisammen, beschäftigt mit der Berechnung der Güter, die sie erworben hatten. Minaya Albarfanez kam heran, wie sichs für einen verständigen Mann ziemt, [und sagte]: „Wo seid Ihr, Rachel und Vidas, meine lieben Freunde? Ich möchte im geheimen mit Euch

1) Von Lidf. getilgt.

sprechen.“ Sie verlieren keine Zeit, alle drei traten beiseite: „Rachel und Vidas, gebt mir beide Eure Hände darauf, dass Ihr mich weder Mauren noch Christen verratet. Ich werde Euch reich machen für immer, dass Ihr keinen Mangel leiden sollt. Der Campeador hatte es übernommen, Tribut zu erheben. Grosse und sehr zahlreiche Schätze empfing er; vieles behielt er davon zurück. Deswegen ist es soweit gekommen, dass er drob angeklagt wurde. Er besitzt zwei Kästen voll reinen Goldes. Ihr seht nun, dass der König ihm zürnt. Verlassen hat er Güter, Häuser und Paläste. Doch jene kann er nicht mit sich führen, sonst würden sie bemerkt werden. Der Campeador wird sie in Eurer Hand lassen; borgt ihm dafür an Geld, was recht und billig ist. Nehmt die Kästen und bringt sie bei Euch in Sicherheit. Schwört einen heiligen Eid darauf, dass Ihr sie nicht anschaut dieses ganze Jahr hindurch.“ Rachel und Vidas beratschlagten sich: „Wir brauchen durchaus einen kleinen Profit; wir wissen wohl, dass er etwas gewann, dass er viel Gut mit fortnahm, als er ins Land der Mauren kam. Nicht schläft ohne Besorgnis, wer gemünztes Gut mit sich führt. Lasst uns diese beiden Kästen nehmen und sie an einen Ort bringen, wo sie nicht gesehen werden. — Aber sagt uns doch vom Cid: womit wird er zufrieden sein oder welchen Gewinst wird er uns geben für dies ganze Jahr?“ „Der Cid wird das wollen, was recht und billig ist“, antwortete Minaya Albarfanez, ganz wie es einem verständigen Manne geziemt. „Um ein Weniges wird er Euch bitten dafür, dass er seine Habe bei Euch in Sicherheit zurücklässt. Es strömen ihm von allen Seiten her notleidende Menschen zu. Er braucht 600 Mark.“ Da sagten Rachel und Vidas: „Wir geben sie ihm gern.“ „Ihr seht schon, dass die Nacht hereinbricht, der Cid hat es eilig; wir haben es nötig, dass Ihr uns das Geld gebt.“ Da sagten Rachel und Vidas: „So wird der Handel nicht abgemacht, sondern zuerst heisst es nehmen und dann geben.“ Minaya Albarfanez sprach: „Des bin ich zufrieden. Bringt es beide[1]) zum berühmten Campeador, und wir werden Euch helfen — denn so ist es recht und billig — die Kästen herzuschaffen und bei Euch in Sicherheit zu bringen, so dass weder Mauren noch Christen es wissen.“ Rachel und Vidas sagten: „Damit sind wir zufrieden; sind die Kästen hergebracht, dann nehmt die 600 Mark.“

Minaya Albarfanez ritt schnell mit Rachel und Vidas davon, willig und gern. Er gelangt nicht zu der Brücke, sondern er ist durch das Wasser geritten, damit es von Burgos aus niemand sähe. Siehe, da sind sie bei dem Zelte des berühmten Campeador. Sowie sie eintraten, küssten sie dem Cid die Hände. Der Cid lächelte und sagte zu ihnen:

1) S. M.P.P.

„Ei, Rachel und Vidas, habt Ihr mich vergessen? Ich verlasse jetzt das Land, denn der König zürnt mir. Wie mich bedünkt, werdet Ihr einmal etwas von meinen Schätzen bekommen. Solange Ihr lebt, werdet Ihr nicht Schaden leiden.“ Don Rachel und Vidas küssten dem Cid die Hände. Martin Antolinez hat den Vertrag [dahin] abgeschlossen, dass sie ihm auf jene Kästen 600 Mark gäben und sie ihm wohl verwahrten bis zum Ende des Jahres; denn darauf hatten sie ihr Wort gegeben und es ihm geschworen, dass sie meineidig sein würden, wenn sie sie vorher ansähen; nicht einen roten Heller würde ihnen der Cid dann von seiner Beute geben. Da sagte Martin Antolinez: „Sie mögen die Kästen schnell aufladen. Nehmt sie mit Euch fort und bringt sie bei Euch in Verwahrung. Ich werde mit Euch gehen, damit wir das Geld herbringen, denn der Cid muss aufbrechen, ehe der Hahn kräht“. — Beim Aufladen der Kästen hättet Ihr ein grosses Gaudium erleben können. Sie waren nicht imstande sie aufzuladen, obwohl sie stark waren. Rachel und Vidas freuen sich über das (vermeintliche) gemünzte Geld, denn sie waren gemachte Leute, solange sie lebten. Rachel küsst dem Cid die Hand: „Fürwahr, Campeador, zu guter Stunde gürtetet Ihr Euer Schwert um. Aus Kastilien geht Ihr zu fremden Völkern. So will es Euer Glück: gross ist Eure Beute; einen ansehnlichen roten Maurenpelz, o Cid, — ich küsse Eure Hand — möchte ich als Geschenk haben.“ „Ist mir recht“, sagte der Cid, „sofort soll es Euch gewährt werden; bringe ichs Euch von dort mit, [so ist es gut]; wenn nicht, verrechnet es auf die Kästen.“

Mitten im Palaste breiteten sie einen Teppich aus, darauf ein Tuch von feinem Linnen und schneeweiss. Auf einmal legten sie 300 Mark in Silber hin. Don Martin zählte sie; ohne sie zu wägen, nahm er sie. Die übrigen 300 bezahlten sie ihm in Gold. Fünf Knappen hat Don Martin bei sich, allen lud er sie auf. Als er dies getan hatte, hört, was er da sagte: „Nun, Don Rachel und Vidas, in Euren Händen befinden sich die Kästen. Ich, der Euch diesen Gewinst verschaffte, hab' mir wohl ein Paar Hosen verdient“ [1]). Rachel und Vidas sprachen beide beiseite: „Wir wollen ihm ein schönes Geschenk machen, denn er hat uns den Profit verschafft. „Martin Antolinez, berühmter Burgalese, ihr verdient es, wir wollen Euch ein schönes Geschenk verehren, wofür Ihr Euch Hosen, einen kostbaren Pelz und einen guten Mantel anfertigen lassen mögt. Wir geben Euch als Geschenk 30 Mark. Ihr werdet uns dafür dankbar sein, denn das ist recht und billig. Gewähren werdet Ihr uns das, was wir festgesetzt haben.“ Don Martin dankte dafür und empfing das Geld. Er schickte

1) Libro de Alejandro 1037 (Janer): *ganar calças = g. honra ó provecho, conseguir alguna ventaja.*

sich an[1]), aus der Wohnung zu gehen und verabschiedete sich von beiden. Er ist aus Burgos fortgegangen und hat den Arlançon überschritten. Er kam zum Zelte dessen, der unter glücklichen Umständen geboren wurde. Der Cid empfing ihn mit offenen Armen: „Da kommt Ihr, mein treuer Vasall, Martin Antolinez. Möchte ich doch noch den Tag erleben, an dem Ihr etwas von mir habt!“ „Ich komme, o Cid, mit durchaus guter Botschaft. Ihr habt 600 gewonnen und ich 30. Befehlt, dass man das Zelt abbreche, und lasst uns schnell fortgehen; in San Pero möge der Hahn uns krähen! Wir werden Eure Gattin, die verständige Ehefrau, sehen, wir werden einen kurzen Aufenthalt nehmen und dann das Königreich verlassen. Das ist sehr notwendig, denn der Ablauf der Frist rückt näher.“

Nach diesen Worten wird das Zelt abgebrochen. Der Cid und seine Gefolgschaften reiten in grosser Eile davon. Das Gesicht des Pferdes wandte er Sankt Marien zu; er erhob seine Rechte, bezeichnete sein Gesicht mit dem Kreuzeszeichen: „Dir danke ich dafür, o Gott, der Du Himmel und Erde lenkst. Deine wunderbaren Kräfte, heilige Maria, mögen mich schützen! Sogleich verlasse ich Kastilien, da der König mir zürnt. Nicht weiss ich, ob ich dort wieder eintreten werde in allen meinen Tagen. Deine wunderbare Kraft möge mich schützen, o Glorreiche, bei meinem Auszuge, und mir beistehen, und mir zu Hilfe kommen bei Tag und bei Nacht. Wenn Ihr so tun solltet und das Geschick mir erfüllt wird, dann schicke ich Eurem Altar schöne und kostbare Geschenke. Ich halte es für meine Pflicht, dort tausend Messen lesen zu lassen.“ Es verabschiedete sich der Mann, vollkommen an Herz und Sinn. Sie lösen die Zügel und denken daran, fortzureiten. Martin Antolinez sagte: „Ich werde meine Gattin wiedersehen zu meiner grössten Freude, ich werde ihnen zeigen, wie sie werden handeln müssen. Wenn der König [mein Hab und Gut] mir sollte nehmen wollen, so kümmert mich das wenig Ehe die Sonne zum Durchbruch kommt, werde ich wieder bei Euch sein.“

Martin Antolinez kehrte nach Burgos zurück und der Cid schickte sich an weiterzureiten, nach San Pero de Cardeña spornstreichs zu eilen, so schnell er konnte, mit jenen Reitern, die ihm nach seinem Gefallen dienen. Alsbald krähen die Hähne und die Morgendämmerung beginnt durchzubrechen, als der Cid in San Pero ankam. Der Abt Don Sancho, ein Christ des Schöpfers, betete gerade das Frühgebet beim Anbruch der Morgendämmerung. Dort befand sich Doña Ximena mit fünf ehrenwerten Frauen, sie beteten zu Sankt Peter und zum Schöpfer: „Du, der Du alle leitest, schirme Cid, den Campeador!“ Man rief an der Tür, da wussten sie die Neuigkeit. Gott, wie froh

1) Vgl. M.P. I 349 17.

war der Abt Don Sancho! Mit Lichtern und Kerzen eilten sie in den Hofraum, mit gar grosser Freude nehmen sie den auf, der unter glücklichen Umständen geboren wurde. „Ich danke es Gott, mein Cid", sagte der Abt Don Sancho, „da ich Euch hier sehe, so nehmt meine Gastfreundschaft an." Da sagte der Cid: „Dank Euch, Herr Abt, ich bin mit Euch zufrieden. Ich werde Mundvorrat für mich und meine Vasallen besorgen. Da ich aber ausser Landes gehe, gebe ich Euch 50 Mark; wenn ich noch einige Zeit lebe, sollen sie Euch verdoppelt werden. Nicht um einen Pfennig Schaden will ich im Kloster verursachen. Sehet, hier gebe ich Euch 100 Mark für Doña Ximena. Dient ihr, ihren Töchtern und ihren Frauen dieses Jahr. Zwei Töchter lasse ich noch sehr jung zurück, nehmt sie in euren Schutz. Euch vertraue ich sie hier an[1]), Abt Don Sancho, tragt jegliche Sorge für sie und mein Weib. Wenn das Geld dafür Euch ausgehen oder wenn Euch etwas fehlen sollte, so versorgt sie mir gut, das trage ich Euch auf, für eine Mark, die Ihr ausgebt, werde ich dem Kloster vier geben." Gern hatte es ihm der Abt bewilligt. Sehet, dort kommt Doña Ximena mit ihren Töchtern. Zwei Frauen führen sie [bei der Hand] und bringen sie vor ihn. Vor dem Campeador beugte Doña Ximena beide Kniee, aus ihren Augen rannen Tränen, sie wollte ihm die Hände küssen. „Erbarmen, o Campeador, unter glücklichen Umständen waret Ihr geboren. Durch schlechte Ränkeschmiede seid Ihr aus dem Lande verbannt. Erbarmen, o Cid, gar vollkommener Recke! Sehet mich hier vor Euch, mich und meine Töchter, — Kinder sind sie und noch sehr jung an Jahren, — zusammen mit diesen meinen Frauen, von denen ich bedient werde. Ich sehe es, dass Ihr im Begriffe seid, fortzugehen und dass wir uns von Euch fürs Leben trennen müssen. Helft uns um der Liebe der heiligen Maria willen!" Er fuhr sich mit den Händen an seinen schönen Bart, seine Töchter nahm er in die Arme [und] drückte sie an das Herz, denn er liebte sie sehr. Die Tränen rannen ihm aus den Augen, gar schwer seufzte er: „Fürwahr, Doña Ximena, mein gar vollkommenes Weib, so sehr wie meine Seele liebte ich Euch. Ihr seht es schon, dass wir fürs Leben scheiden müssen, ich werde fortgehen und Ihr werdet verlassen zurückbleiben. Möge es Gott und der heiligen Maria gefallen, dass ich noch mit meinen Händen diese meine Töchter verheirate oder, dass er mir Glück verleihe und mich noch einige Tage leben lasse, und Ihr, o ehrenwertes Weib, von mir bedient werdet."

Ein grosses Mahl richtet man für den Campeador her. Man läutet in San Pero die Glocken mit lautem Klang. Über Kastilien hin hört man die Aufrufe, dass Cid, der Campeador, aus dem Lande geht. Die

1) S. Glossar s. v. *aquel.*

einen verlassen ihre Häuser, die andern ihre Besitzungen. An jenem Tage haben sich 115 Reiter an der Brücke des Arlançon alle versammelt. Alle fragen nach Cid, dem Campeador. Martin Antolinez schloss sich ihnen an[1]). Sie ziehen nach San Pero hin, wo sich der befindet, der z. g. St. geb. w. Als der Cid von Bivar erfuhr, dass seine Gefolgschaft wächst, durch die sein Ansehen zunehmen wird, da steigt er sofort zu Pferde, er ritt hinaus, sie zu empfangen; er lächelte; alle nahen sich ihm, küssen ihm die Hand. Aus ganzem Herzen sprach der Cid: „Ich bitte Gott, meinen geistigen Vater, dass ich Euch, die Ihr um meinetwillen Häuser und Besitzungen verlasst, etwas Gutes tun könne, bevor ich sterbe; dass ich Euch doppelt das wiedergeben könne, was Ihr verliert.“ Der Cid war froh, weil er solchen Zuwachs bekam; es behagte allen andern Leuten, soviele ihrer bei ihm sind.

Sechs Tage von der Frist sind verstrichen, drei Tage haben sie noch vor sich, wisset, nicht mehr. Der König befahl dem Cid daran zu denken, dass er nicht für Gold noch Silber entkommen könnte, falls er ihn nach Ablauf der Frist in seinem Lande zu fangen vermöchte.

Der Tag ist vergangen, die Nacht begann hereinzubrechen, da befahl er allen seinen Reitern, sich zu versammeln: „Hört, ihr Männer, es möge Euch nicht betrüben: wenig Hab und Gut führe ich mit mir, Euren Teil will ich Euch geben. Erinnert Euch daran, was Ihr zu tun habt: Am Morgen, wenn die Hähne krähen, zögert nicht, sattelt die Pferde; in San Pero wird der gute Abt zum Frühgebet läuten, er wird uns die Messe lesen und zwar die von der heiligen Dreifaltigkeit. Ist die Messe vorbei, dann wollen wir daran denken fortzureiten, denn das Ende der Frist rückt nahe, wir haben [noch] viel zu reiten.“ Wie es der Cid befahl, so müssen es alle tun. Die Nacht geht vorüber, der Morgen naht. Beim zweiten Hahnenschrei schicken sie sich an fortzureiten. In gar grosser Eile läutet man zum Frühgebet. Der Cid und sein Weib gehen zur Kirche. Doña Ximena warf sich auf die Stufen vor dem Altare hin, sie betete zum Schöpfer, so gut sie kann, dass Gott Cid, den Campeador, vor Unheil schütze: „Wahrlich, o glorreicher Herr, Vater, der Du im Himmel bist, Du machtest Himmel und Erde und zu dritt das Meer; Du schufest Sterne und Mond, und die Sonne, um zu wärmen; Du wurdest Fleisch in der heiligen Mutter Maria; Du erschienest in Bethlehem, wie es Dein Wille war; Hirten verherrlichten und priesen Dich; drei Könige aus Arabien kamen, Dich anzubeten, Melchior, Caspar und Balthasar; Gold, Weihrauch und Myrrhe boten sie Dir an, wie es Dein Wille war; Du errettetest Jonas, als er ins Meer fiel, errettetest Daniel bei den Löwen in dem hässlichen

1) S. Glossar s. v. *coger*.

Kerker, Du rettetest in Rom drinnen den heiligen Herrn Sebastian, rettetest die heilige Susanna von der falschen Anklage; auf Erden wandeltest Du zweiunddreissig Jahre, Herr der Seele, Du zeigtest da die Wunder, von denen wir erzählen können: aus Wasser machtest Du Wein, und aus dem Steine Brot, Du erwecktest den Lazarus wieder, denn es war Dein Wille; von den Juden liessest Du Dich fangen; auf dem Berge, der der Kalvarienberg heisst, da schlugen sie Dich ans Kreuz, an dem Orte mit Namen Golgota; zwei Räuber zugleich mit Dir, auf jeder Seite einen; der eine ist im Himmel, während der andere nicht dort hineinkam. Und wie Du am Kreuze hingst, da hast Du ein grosses Wunder vollbracht: Longinus war blind, niemals hatte er je gesehen; er stiess Dir die Lanze in die Seite, aus der das Blut herausrann. Das Blut lief über den Schaft, er befleckte sich die Hände; er hob sie empor, führte sie zum Gesicht, öffnete seine Augen und blickte nach allen Seiten; an Dich glaubte er zur Stunde, dadurch ist er von seinem Übel geheilt. Im Grabgewölbe erstandest Du auf, gingest zur Unterwelt, wie es Dein Wille war, Du zerbrachest die Tore und holtest die heiligen Väter heraus. Du bist der König der Könige und der Vater der ganzen Welt, Dich bete ich an, und an Dich glaube ich mit meinem ganzen Willen, und ich bitte den heiligen Petrus, dass er mir helfe zu bitten für Cid den Campeador, dass Gott ihn vor Unheil schütze. Da wir heute scheiden, so mache, dass wir uns im Leben wiedervereinen." Als das Gebet gesprochen war, hat man die Messe beendet; sie gingen heraus aus der Kirche, nun wollen sie fortreiten. Der Cid umarmte Doña Ximena und Doña Ximena küsst dem Cid die Hand, die Tränen rinnen ihr aus den Augen, denn sie weiss nicht, was sie tun soll. Und er schaute die Kinder an: „Gott, dem geistigen Vater, empfehle ich Euch an (Gattin und Töchter)[1]). Nun trennen wir uns, Gott weiss, ob wir uns wieder vereinigen." Und während ihnen die Tränen aus den Augen rinnen, wie Ihr dergleichen nimmer saht, trennen sie sich, die einen von den andern, wie der Nagel vom Fleische. Der Cid schickte sich nun an, mit seinen Vasallen fortzureiten. Auf sie wartend wendet er sein Haupt. Mit gar grosser Klugheit sprach Minaya Albarfanez: „Cid, wo ist Euer Mut? zu guter Stunde wurdet Ihr von Eurer Mutter geboren. Lasst uns daran denken, unseres Wegs zu ziehen, jenes möge geschehen, wenn wir einmal Musse haben. Alle diese Schmerzen werden sich noch in Freude verwandeln; Gott, der uns die Seele gab, wird uns helfen." Er unterweist noch einmal den Abt Don Sancho, wie er Doña Ximena und seinen Töchtern dienen soll, und allen ihren Frauen, die bei ihnen sind. Der Abt möge wohl wissen, dass er dafür reiche Belohnung erhalten werde. Don Sancho

1) Von Lidf. getilgt.

hat sich umgewandt und es sprach Albarfanez: „Wenn Ihr Leute solltet kommen sehen, die mit uns ziehen wollen, o Abt, so sagt ihnen, sie sollen die Spur aufnehmen und weitergehen, denn in der Einöde oder in bewohnter Gegend werden sie uns erreichen können.“ Sie liessen die Zügel los und schicken sich an fortzureiten.

Der Ablauf der Frist, [die ihm gewährt war] um das Königreich zu verlassen, rückt nahe heran. Der Cid lagerte sich bei Spinaz de Can. Am andern Tage in der Frühe denkt er daran weiterzureiten. Viel Kriegsvolk strömt in dieser Nacht von allen Seiten her zu ihm. Der edle Cid geht aus dem Lande, zur Linken Sant Estevan, eine gute Stadt, zur Rechten Ahilon las torres, das die Mauren in Besitz haben. Er zog durch Alcobiella, das bereits die Grenze von Castilien bildet, er passierte die Hochstrasse von Quinea, bei Navas de Palos überschreitet er den Duero, bei Figeruela lagerte er sich. Von allen Seiten her sammelt sich Kriegsvolk bei ihm. Dort legte sich der Cid schlafen, nachdem er gegessen hatte. Ein lieblicher Traum umfing ihn, gar gut schlief er ein. Der Engel Gabriel kam im Traume zu ihm: „Reitet, Cid, guter Campeador, denn nie ritt zu so gelegener Zeit ein Held; solange Ihr lebt, wird es Euch[1]) gut gehen.“ Als der Cid erwachte, bekreuzte er sich, er bezeichnete sein Antlitz mit dem Kreuzeszeichen und empfahl sich Gott; er war sehr zufrieden mit dem Traume, den er geträumt.

Am andern Morgen früh schicken sie sich an, weiterzureiten. Für diesen Tag gilt die Frist noch, wisset, mehr nicht. Bei der Sierra de Miedes lagerten sie sich. Noch war es Tag und die Sonne war noch nicht untergegangen, da befahl Cid, der Campeador, dass man ihn sein Kriegsvolk sehen lasse. Ausser dem Fussvolk und den tapfern Männern, die vorhanden sind, notierte er 300 Lanzen, die alle Fähnlein haben. „Füttert schnell die Pferde, so Euch der Schöpfer selig machen möge; wer etwas essen will, [der tue das]; wer nicht, möge weiterreiten. Wir werden die Bergkette passieren, die unwegsam ist und sich weit ausdehnt. In dieser Nacht können wir das Gebiet des Königs Alfonso verlassen. Wer uns nachher sucht, wird uns finden können.“ Zur Nachtzeit passieren sie die Bergkette; der Morgen ist herangekommen und sie gedenken über die Anhöhe zu ziehen. Inmitten eines wunderbaren und grossen Gebirges liess der Cid rasten und die Tiere füttern. Er sagte allen, dass er die Nacht hindurch reiten wolle. So gute Vasallen lassen es sich angelegen sein: Den Befehl ihres Herrn haben sie ganz auszuführen. Bevor es Nacht wird, schicken sie sich an, weiterzureiten. Der Cid tut das, damit es niemand sieht. Sie marschierten die ganze Nacht hindurch, ohne dass sie sich Musse

1) S. Glossar s. v. *myo*.

gönnen. Bei dem Castejon genannten Ort[1]), — dem, der am Fenares liegt, legte sich der Cid mit den Leuten, die er mit sich führt, in einen Hinterhalt. Die ganze Nacht liegt der, d. z. g. St. geb. w., im Hinterhalt, so, wie Minaya Albarfanez es ihnen riet: „Fürwahr, o Cid, zu guter Stunde gürtetet Ihr Euer Schwert um; Ihr mit 100 aus dieser unserer Gefolgschaft [bleibt hier], da wir die Leute von Castejon in einen Hinterhalt locken wollen. Ich werde mit den [übrigen] 200 einen Plünderungszug unternehmen.“ „Wohlan, so möge denn gehen Albar Albarez, Albar Salvadorez ohne Fehl, und Galin Garcia, der kühne Degen, wackere Reiter, die Minaya begleiten sollen. Eilet kühn dahin, aus Furcht lasst nichts zurück. Durch Fita hinab und durch Guadalfajara sollen die Streifzügler ziehen bis Alcalá, und die ganze Beute sollen sie gut sammeln; dass sie aus Furcht vor den Mauren nichts zurücklassen. Und ich werde mit den 100 hier bei der Nachhut bleiben, ich werde Castejon in Besitz nehmen, wo wir sehr geschützt sein werden. Wenn Ihr auf dem Streifzuge in irgendwelcher Bedrängnis sein solltet, so lasst mir bei der Nachhut schleunigst Nachricht zukommen. Von dieser Unterstützung wird dann ganz Spanien sprechen.“ — Es werden nun die bezeichnet, die den Streifzug unternehmen sollen, und die, die mit dem Cid bei der Nachhut bleiben werden.

Schon bricht die Morgendämmerung durch und der Morgen nahte. Die Sonne kam heraus, Gott, wie schön brach sie hervor! In Castejon erhoben sich alle, sie öffnen die Tore, [und] eilten ins Freie, um nach ihrer Ackerwirtschaft und allen ihren Besitzungen zu sehen. Alle sind hinausgegangen, die Tore haben sie offen gelassen, nur von wenigen Kriegern besetzt, die in Castejon blieben. Die Leute haben sich alle im Freien zerstreut. Der Campeador kam aus dem Hinterhalt hervor, unverzüglich eilte er nach Castejon; Mauren und Maurinnen sind ihre Beute und die Herden, soviele ihrer in der Umgebung herumlaufen. Der Cid Ruy Diaz näherte sich dem Tore. Als diejenigen, die es besetzt hielten, den Ansturm sahen, da hatten sie Furcht und liessen es im Stiche. Der Cid Ruy Diaz trat durch die Tore hinein. In der Hand trägt er blank das Schwert, fünfzehn Mauren tötete er von denen, die er erreichte. Er eroberte Castejon, das Gold und das Silber. Seine Reiter kommen mit der Beute an. Sie überlassen sie dem Cid, alles dies schätzten sie gleich nichts.

Sehet, da sind die 200[2]) auf dem Streifzuge, unverzüglich eilen sie dahin, bis nach Alcalá kam das Banner Minayas, und von dort oben

1) Nach M.P.P. die Hs.: *O dizen.*

2) Nach Lidf. (Text und Note) *los CC otros*; vgl. dazu den Einwand Cornus (Lt. 97).

kehren sie mit der Beute um, den Fenares hinauf, und durch Guadal-
480 faiara. Gar grosse Beute bringen sie mit sich, viele Herden von Schafen und Kühen, [grosse Mengen] von Kleidern und anderen bedeutenden Reichtümern. Aufrecht kommt das Banner Minayas. Niemand wagt den Nachtrab anzugreifen. Mit jener Habe kehrt dieser Trupp zurück. Schet, da sind sie in Castejon, wo sich der Campeador befand. Dieser liess die Burg in der Gewalt der Seinigen zurück, der Campeador steigt zu Pferde. Er ritt hinaus, sie zu empfangen mit diesem seinem Gefolge. Mit offenen Armen empfängt er Minaya: „Da kommt Ihr,
490 Albarfanez, kühner Degen. Wohin ich Euch auch schicken würde, dürfte ich wohl solche Hoffnung hegen. Eure Beute soll mit der meinen vereinigt werden. Ich gebe Euch ein Fünftel, wenn Ihrs wollt, Minaya.“ „Ich danke Euch sehr dafür, berühmter Campeador. Mit diesem Fünftel, das Ihr für mich bestimmt habt, würde Alfonso der Castilier zufrieden sein. Ich übergebe es Euch und es soll Euch überlassen sein. Gott verspreche ich es, jenem, der in der Höhe wohnt, dass ich solange die Lanze gebrauchen und die Hand ans Schwert legen will, bis ich, auf meinem guten Rosse sitzend, im offenen Feld-
500 kampfe mit den Mauren mein Verlangen gestillt habe, dieweil mir das Blut zum Ellenbogen herunterrieselt, vor Ruy Diaz, dem berühmten Kämpen. Nicht werde ich von Euch eines elenden Hellers Wert nehmen, da ich [selbst] mir manchen Schatz erwerben werde; alles andere lege ich in Eure Hand“ [1]). Diese Beute wurde nun dort zusammengetan. Der Cid überlegte sich, dass die Mannen des Königs Alfonso herankommen könnten, der versuchen würde, mit allen seinen
510 Kriegerscharen ihm ein Leid anzutun. Er befahl [deshalb], dass man jene ganze Habe teile und dass die die Beute verteilenden Offiziere jedem seinen Anteil gäben durch schriftliche Abmachung. Seine Reiter sind da im Vorteil, auf jeden einzelnen von ihnen entfallen 100 Mark in Silber, und auf das Fussvolk die Hälfte, ohne Betrug. Ein ganzes Fünftel blieb dem Cid. Hier kann [2]) er es nicht verkaufen, noch kann er es verschenken. Weder männliche, noch weibliche Gefangene wollte er in seiner Gefolgschaft mit sich führen. [Daher] sprach er mit den Leuten von Castejon und schickte nach Fita und Guadalfajara [mit
520 der Anfrage], für wieviel dieses Fünftel gekauft würde; sie sollten sogar einen grossen Gewinst haben bei dem, was sie gäben. Die Mauren schätzten es auf 300 Mark in Silber. Dem Cid gefiel dieses

1) Nach Lidf.: v. 500 hinter v. 497; nach v. 502 Punkt; nach v. 503 Komma; statt *ganaredes* wird *ganaré* eingesetzt. Ähnlich Restori; vgl. auch C. Lt. 97. M.P. I 368. 1 behält den Text der Hs. bei und erklärt: *Puesque por mi ganaredes quesquier que sea dalgo* [*lo tomaré*; *pero hasta tanto*] *todo lo otro afelo en vuestra mano.*

2) Lies: *puede(n).*

Anerbieten. Am dritten Tage wurde das Geld auf Heller und Pfennig bezahlt.

Der Cid glaubte, er werde nicht mit seiner ganzen Gefolgschaft in dem Kastell wohnen bleiben, zwar würde er imstande sein, es zu halten, aber an Wasser würde es ihm da mangeln. „Die Mauren verhalten sich friedlich, denn die Verträge sind schon geschrieben. König Alfonso wird uns vielleicht mit seiner ganzen Heerschar suchen. Ich will Castejon verlassen, höret, Ihr Mannen und Minaya! Nehmt es nicht übel auf, was ich sagen werde. In Castejon würden wir nicht bleiben können, König Alfonso ist in der Nähe und wird uns aufsuchen. Aber ich will das Kastell nicht zur Einöde machen. Hundert Mauren und Maurinnen will ich freilassen, weil ich ihnen das Versprechen abnahm, dass sie nichts Übles von mir berichten. Ihr alle seid zufriedengestellt und niemand ist mehr zu befriedigen. Morgen früh wollen wir daran denken weiterzureiten; mit Alfonso, meinem Herrn, möchte ich nicht kämpfen.“ Was der Cid sagte, gefällt allen übrigen. Von der Burg, die sie eingenommen haben, scheiden alle als reiche Leute. Mauren und Maurinnen segnen sie.

Sie ziehen davon, den Fenares hinauf, so schnell sie marschieren können; sie passieren die Alcarias und rücken wacker vor, sie ziehen durch die Höhlen von Anquita, sie gingen durch die Gewässer, traten in die Ebene von Torancio ein und ziehen in diesem Gebiete hinab, so schnell sie können. Zwischen Fariza und Cetina lagerte sich der Cid. Gross ist die Beute, welche er in der Gegend, durch die er zieht, machte. Die Mauren kennen nicht die Unerschrockenheit, die jene besitzen. Am andern Tage brach der Cid von Bivar auf, er passierte Alfama und zog die Foz hinab. Er passierte Bovierca und Teca, das weiter vor liegt, bei Alcocer lagerte sich der Cid auf einem runden Hügel, fest und gross. In der Nähe fliesst der Salon; dass er Wasser hat, können sie[1]) nicht verhindern. Der Cid Don Rodrigo gedenkt Alcocer zu erobern. Er besetzt den Hügel gut, in fester Stellung nimmt er die Lagerplätze ein; einen Teil seiner Leute [lagert er] nach der Bergkette, den andern nach dem Wasser hin. Der gute Campeador, der z. g. St. geb. w., befahl allen seinen Kriegern, um den Hügel herum, ganz nahe dem Wasser, einen Schanzgraben herzustellen, damit man sie weder bei Tag noch bei Nacht angriffe und damit man wüsste, dass der Cid hier seinen Aufenthalt habe. Durch das ganze Land ging die Kunde, dass Cid, der Campeador, sich hier niedergelassen hätte. Er ist in das Land der Mauren gekommen, das Land der Christen hat er verlassen. In seiner Nähe wagt man nicht, auch nur das Geringste zu erbeuten. Das Kastell von Alcocer fängt an Tribut zu entrichten. Die Leute von Alcocer geben bereits freiwillig dem Cid

1) Die Feinde.

den Tribut. Die Leute von Teca und die von dem Orte Terrer und die von Calatauth, wisset, bedrückte das schwer. Hier lag der Cid volle fünfzehn Wochen. Als der Cid sah, dass Alcocer sich ihm nicht ergab, gebrauchte er eine List und er zögerte nicht damit. Er lässt ein Zelt stehen und die andern brach er ab. Mit hocherhobenem Banner zog er, nachdem man die Panzer angelegt und die Schwerter umgegürtet hatte, den Salon hinab, wie es einem verständigen Manne geziemt, — um jene in einen Hinterhalt zu locken. Das sehen die Leute von Alcocer, Gott, wie brüsteten sie sich! „Brot und Hafer ist dem Cid ausgegangen. Die andern Zelte bricht er kaum ab, eins hat er stehen gelassen. Der Cid zieht in einer Weise davon, als entränne er einer Niederlage. Wir wollen ihn angreifen und werden grosse Beute machen, ehe ihn die Leute von Terrer fangen; wenn nicht, werden die uns nichts davon geben. Den Tribut, den er entgegengenommen hat, wird er uns doppelt zurückerstatten.“ Sie kamen aus Alcocer heraus mit ganz ausserordentlicher Eile. Als der Cid sie draussen sah, floh er, grad wie nach einer Niederlage. Er zog den Salon hinab, zusammen mit den Seinen ritt er dahin[1]). Da sagen die Leute von Alcocer: „Die Beute entgeht uns bereits.“ Gross und Klein eilt hinaus; in der Begierde ihn zu fangen, denken sie an nichts anderes, sie lassen die Tore offen, die niemand bewacht. Der gute Campeador wandte sein Antlitz um und sah, dass zwischen ihnen und dem Kastell ein sehr grosser Zwischenraum war. Er befahl das Banner umzuwenden, in Eile trieben sie ihre Pferde an. „Schlagt sie alle, ihr Reiter, unverzüglich. Mit des Schöpfers Gnade ist die Beute unser.“ Er ist mit ihnen umgekehrt, mitten durch die Ebene. Gott, wie gross ist die Freude an diesem Morgen! Der Cid und Albarfanez ritten voran, sie haben gute Pferde, wisset, nach ihrem Belieben laufen sie ihnen. Zwischen jene und das Kastell rückten sie alsbald[2]). Die Mannen des Cid hieben ohne Erbarmen auf sie ein. In wenig mehr als einer Stunde töteten sie 300 Mauren, während die, die sich im Hinterhalte befinden, ein grosses Geschrei erheben. Sie lassen nun von ihnen ab und ziehen weiter[3]), nach dem Kastell wandten sie sich, mit blossen Schwertern blieben sie am Tore stehen. Bald kommen die Ihrigen an, denn der Sieg ist gewonnen. Durch diese List, wisset, eroberte der Cid Alcocer. Es kam Pero Vermuez, der das Feldzeichen in der Hand trägt, oben auf dem höchsten Punkte pflanzte er es auf. Da sprach der Cid Ruy Diaz, d. z. g. St. geb. w.: „Dank sei Gott im

1) Bello liest: *con los sos abuelta andaba.*

2) Cron. Gen. 526 b 45: *et entraron entre los moros et el castiello.*

3) Staaf, Contrib. S. 633 liest *dexando los van delant*; vgl. auch die Erklärung Bellos II, 222.

Himmel und allen seinen Heiligen, wir werden uns schon eine bessere Herberge für Herren und Pferde verschaffen. Höret mich, Albarfanez, und Ihr Reiter alle! In diesem Kastell haben wir grosse Schätze erobert, die Mauren liegen tot da, von Lebenden sehe ich nur wenige. Die Mauren und Maurinnen werden wir nicht verkaufen können; wenn wir sie auch töten, so werden wir dadurch nichts gewinnen. Wir wollen sie drinnen aufnehmen, denn wir haben die Macht; wir werden in ihren Häusern wohnen und uns von ihnen bedienen lassen."

Der Cid befindet sich mit jener Beute in Alcocer. Er schickte nach dem Zelte, das er dort [draussen] zurückgelassen hatte. Sehr bekümmert es die Leute von Teca, denen von Terrer[1]) gefällt es nicht und ebensowenig denen von Calatayuth. Sie schickten zum Könige von Valencia mit der Meldung, dass einer mit Namen Cid Ruy Diaz von Bivar, dem der König zürnte, den er aus seinem Lande verbannt hätte, sich bei Alcocer an einem gar festen Platze gelagert habe; er habe sie in einen Hinterhalt gelockt und das Kastell erobert. „Wenn Du uns nicht hilfst, wirst Du Teca und Terrer verlieren, Du wirst Calatayuth verlieren, das nicht entgehen kann; das ganze Ufer des Salon wird ins Verderben geraten. So wird es auch gehen mit dem Gebiete des Siloca, das auf der andern Seite liegt." Als der König Tamin das hörte, da bedrückte es ihn im Herzen schwer. „Drei Maurenkönige sehe ich um mich stehen. Verliert keine Zeit, Ihr zwei geht dorthin. Nehmt 3000 Mauren mit Euch, mit Waffen zum Kämpfen; zusammen mit den Kriegern von der Grenze fangt ihn mir lebend, führt ihn vor mich; weil er mir in mein Land eindrang, wird er mir Rechenschaft geben müssen." 3000 Mauren steigen zu Pferde und reiten davon. In der Nacht lagerten sie in Sogorve. Am andern Tage in der Frühe gedenken sie weiterzureiten. In der Nacht lagerten sie in Celfa. Sie denken daran, nach den Kriegern von der Grenze zu schicken. Diese verlieren keine Zeit, sie kommen von allen Seiten. Sie gingen aus Celfa hinaus, das man Celfa de Canal nennt. Sie ritten den ganzen Tag, ohne dass sie sich Musse gönnen. In dieser Nacht lagerten sie in Calatayuth. In allen diesen Gegenden lassen sie Aufrufe ergehen. Ausserordentlich viel Kriegsvolk kam zusammen. Mit diesen beiden Königen, die Fariz und Galve hiessen, belagern sie den guten Cid in Alcocer. Sie schlugen die Zelte auf und nahmen ihre Lagerplätze ein. Diese Streitkräfte wachsen noch, denn es sind sehr ansehnliche Völker. Die Posten, die die Mauren aufstellen, gehen Tag und Nacht gewappnet einher. Zahlreich sind die Posten und gross ist das Heer. Den Leuten des Cid nehmen sie bereits das Wasser fort. Die Scharen des Cid wollten zur Schlacht ausziehen, doch der zu guter Stunde Geborene

1) S. Glossar s. v. *Teruel.*

verbot es ihnen energisch. Volle drei Wochen belagerte man den Ort. Am Ende der drei Wochen — die vierte stand vor der Tür — beriet sich der Cid mit den Seinigen: „Das Wasser haben sie uns weggenommen, das Brot wird uns ausgehen; wenn wir auch des Nachts fortgehen wollen, so werden sie es uns nicht gestatten. Gross sind die Streitkräfte, mit denen man kämpfen muss. Sagt mir, Ihr Reiter, wie es Euch gefällt zu handeln.“ Als erster sprach Minaya — ein wackerer Ritter: „Von Castilien aus sind wir hierhergekommen; wenn wir nicht mit den Mauren kämpfen, werden sie uns keine Lebensmittel geben. Wir sind gut 600, und es sind noch einige mehr da. Im Namen des Schöpfers, es soll nicht anders sein: wir wollen sie schlagen am morgigen Tage.“ Da sagte der Campeador: „In meinem Sinne sprachet Ihr, Ihr ehrtet Euch, denn Ihr werdet es zu tun haben[1]).“ Er befiehlt, alle Mauren und Maurinnen hinauszujagen, damit niemand um sein Geheimnis wüsste. Am Tage und in der Nacht denken sie ans Rüsten. Am andern Morgen früh — die Sonne war im Begriffe aufzugehen — ist der Cid mit allen seinen Mannen gewappnet[2]).“ Der Cid sprach, wie Ihr werdet erzählen hören: „Lasst uns alle hinausgehen, dass niemand zurückbleibe, ausser zweien vom Fussvolk, um das Tor zu bewachen. Wenn wir im Felde sterben, so werden sie uns in das Kastell eindringen; sollten wir die Schlacht gewinnen, so wird unser Reichtum wachsen. Und Ihr, Pero Vermuez, nehmt mein Banner; da Ihr sehr wacker seid, werdet Ihr es treulich halten. Aber reitet nicht fort damit, wenn ichs Euch nicht befehle.“ Er küsste dem Cid die Hand, er nimmt das Feldzeichen. Sie öffneten die Tore, [und] eilen hinaus. Das sahen die Posten, sie kehren zum Heere zurück; denn die Mauren geraten in Eile und beginnen sich zu bewaffnen; vor dem Trommellärm wollte die Erde schier bersten. Da hättet Ihr sehen können, wie sich die Mauren rüsten, wie sie sich schnell in Schlachtordnung aufstellen. Auf seiten der Mauren gibt es zwei Feldherrnbanner; und die mannigfaltigen Fähnlein, wer könnte die zählen[3])? Schon bewegen sich die Reihen der Mauren vorwärts, um den Cid und die Seinen gefangen zu nehmen. „Bleibt ruhig, Ihr Scharen, hier an diesem Orte, niemand breche aus den Reihen, bis ich es befehle!“ Jener Pero Vermuez konnte es aber nicht aushalten. Das Banner trägt er in der Hand, er begann sein Pferd anzutreiben: „Der Schöpfer schirme Euch, Cid, rechtschaffener Kämpe. Ich trage das Banner in jene grössere Schlacht-

1) Nach M.P.P. hat die Hs.: *aver* (nicht *aun!*) *vos lo yedes de far.*

2) Bei Vollm. ist von 683 und 684 je eine Halbzeile versehentlich ausgefallen, lies: *Armado es myo Çid con quantos que él ha; Fablava myo Cid commo odredes contar.*

3) M. P. Rev. Hisp. V: lease *e los pendones mezclados qui los podrie contar* nach der Cron. de Veinte Reyes.

reihe hinein. Wir werden sehen, wie Ihr ihm zu Hülfe eilt, die Ihr dazu verpflichtet seid.“ Da sagte der Campeador: „Das soll nicht sein, um des Himmels willen!“ Pero Vermuez antwortete: „Anders wird's nicht geschehen.“ Er gab seinem Rosse die Sporen und trieb es in die grössere Schlachtreihe hinein. Die Mauren empfingen ihn, um die Fahne zu erobern, sie versetzten ihm gewaltige Hiebe, aber sie können seinen Harnisch nicht durchbohren. Da sagte der Campeador: „Beschützt ihn um des Himmels willen!“ Sie packen die Schilde [und halten sie] vor das Herz, sie senken die Lanzen samt den Fähnlein, sie neigten die Gesichter über die Sattelbögen, mutigen Herzens gingen sie sie schlagen. Mit lauter Stimme rief der, d. z. g. St. geb. w.: „Haut auf sie ein, Ihr Reiter, um aller Barmherzigkeit willen! Ich bin Ruy Diaz, der Cid Campeador von Bivar.“ Alle hauen ein auf die Schlachtreihe, in der sich Pero Vermuez befindet. Es sind 300 Lanzen, alle haben Fähnlein. Jeder tötete einen Mauren, jeden mit einem Schlag; als sie umkehren, sind ebensoviele gefallen[1]). Da hättet Ihr so manche Lanze senken und hochheben sehen können, so manche Tartsche durchstechen und durchbohren, so manchen Panzer zerbrechen und zerhauen, so manches weisse Fähnlein vom Blute rot herauskommen, so manches gute Pferd herrenlos herumlaufen. Die Mauren rufen: Mohammed, die Christen: Sankt Jakob. In kurzer Zeit sinken bereits 1300 Mauren tot hin. Wie wacker kämpfte auf vergoldetem Sattel Cid, der wackere Kämpe! Minaya Albarfanez, der Gouverneur von Zorita war, Martin Antolinez, der ehrenwerte Burgalese, Muño Gustioz, der sein Zögling war, Martin Muñoz, der Gouverneur von Mont Mayor, Albar Albarez und Albar Salvadorez, Galin Garcia, der Gute aus Aragon, Felez Munoz, der Neffe des Campeador, und weiterhin, so viele ihrer da sind, kommen dem Banner und Cid, dem Campeador, zu Hülfe. Dem Minaya tötete man das Pferd. Kräftig kommen ihm die Scharen der Christen zu Hülfe. Seine Lanze ist zerbrochen, er legte die Hand ans Schwert. Obwohl er zu Fuss ist, teilt er doch kräftige Hiebe aus. Das sah der Cid Ruy Diaz, der Castilier; er machte sich an einen Vezier heran, der ein gutes Pferd besass; er gab ihm einen solchen Schwerthieb mit seinem rechten Arm, dass[2]) er ihn am Gürtel durchhieb und die [eine] Hälfte aufs Feld warf. Dem Minaya gab er das Pferd: „Steigt hinauf, Minaya, Ihr seid mein rechter Arm, am heutigen Tage werde ich durch Euch Ruhm erlangen.“

Die Mauren halten wacker Stand; noch verlassen sie das Feld nicht. Minaya stieg zu Pferde, das Schwert in der Hand. Inmitten dieser Streitmacht kämpfend, tötet er die, welche er erreicht. Der Cid

1) M. P. Rev. Hisp. V: lease *otros tantos [muertos] son.*

2) Vgl. M.P. I, 336 17.

Ruy Diaz, d. z. g. St. geb. w., hatte dem König Fariz drei Schläge versetzt, zwei verfehlen ihn, der eine hat ihn getroffen. Als das Blut über den Panzer hinablief, wandte er den Zügel, um ihm vom Schlachtfelde zu entweichen. Durch diesen Schlag ist das Heer besiegt. Martin Antolincz versetzte Galve einen Hieb, die Karfunkel schlug er ihm aus dem Helme heraus, er durchhieb ihm den Helm, so dass er bis aufs Fleisch drang. Wisset, einen zweiten Hieb wagte [jener] nicht abzuwarten. Fariz und Galve sind besiegt. Welch schöner Tag für die Christenheit! Denn die Mauren fliehen allenthalben[1]), während die Leute des Cid bei der Verfolgung Hiebe austeilen. König Fariz ging nach Terrer hinein, den König Galve[2]) nahmen sie [aber] dort nicht auf. So schnell er kann, eilt er nach Calatayuth. Der Campeador setzte ihm nach, bis Calatayuth dauerte die Verfolgung. Des Minaya Albarfanez Pferd läuft gut. Von jenen Mauren tötete er vierunddreissig. Ein schneidiger Degen, hat er seinen Arm voll Blut, das ihm über den Ellenbogen hinabrieselt. Da sagt Minaya: „Nun bin ich zufrieden, denn nach Castilien werden gute Nachrichten gehen, dass der Cid Ruy Diaz in einer Feldschlacht gesiegt hat.“ Soviel Mauren liegen tot da, dass wenig Lebende noch übrig sind, denn bei der Verfolgung hieben sie ohne Zaudern auf sie ein.

Nun kehren die Leute dessen, d. z. g. St. geb. w., um. Der Cid ritt auf seinem guten Pferde, die Haube faltig, Gott, welch stattlichen Bart hat er! Die Panzerkappe auf dem Rücken, das Schwert in der Hand. Er sah, wie die Seinen herankamen. „Dank sei Gott, dem, der in der Höhe ist, da wir solch eine Schlacht gewonnen haben.“ Aus jenem Lager haben die Leute des Cid alsbald Schilde und Waffen und andere bedeutende Habe geraubt. Von den maurischen Pferden fanden sie 510 vor, als sie ankamen. Von den ihrigen vermissten sie nur fünfzehn. Grosse Freude herrscht hier unter den Christen. Gold und Silber führen sie [soviel] mit sich, dass sie seinen Wert gar nicht beurteilen können. Durch diese Beute sind alle die Christen gemachte Leute. In ihre Kastelle hinein haben sie die Mauren zurückgetrieben. Der Cid befahl noch, dass man ihnen [auch] etwas gäbe. Grosse Freude hat der Cid mit all seinen Vasallen. Jenes Geld und jene grossen Besitztümer liess er verteilen. Auf sein Fünftel entfallen dem Cid 100 Pferde. Gott, wie sehr befriedigte er alle seine Vasallen, Fussvolk und Reiter. Gut ordnet er, d. z. g. St. geb. w., es an: Soviele er mit sich führt, alle sind sie zufriedengestellt. „Hört, Minaya, Ihr seid mein rechter Arm. Von diesem Reichtum, den der Schöpfer uns gegeben, nehmt mit Eurer Hand nach Eurem Belieben. Ich will

1) Lies *della e della part* (vgl. Lidf.).

2) Nach M.P.P. die Hs. *e a Galue.*

Euch nach Castilien schicken mit der Nachricht von dieser Schlacht, die wir gewonnen haben, zum König Alfonso, der mir zürnt. Ich will ihm dreissig Pferde als Geschenk senden, alle mit Sätteln und trefflich gezäumt, ein Schwert an jedem Sattel." Minaya Albarfanez sagte: „Das werde ich gern tun." „Sehet da, Gold und Silber, eine Börse voll, von der ich nichts genommen habe[1]); in Santa Maria von Burgos mögt Ihr tausend Messen damit bezahlen. Was übrig bleibt, gebt meinem Weib und meinen Töchtern, die für mich beten mögen bei Tag und bei Nacht. Wenn ich ihnen am Leben bleiben sollte, werden sie reiche Damen sein." Minaya Albarfanez ist damit zufrieden. Es werden Leute abgezählt, um mit ihm zu gehen. Sogleich fütterte man die Tiere, die Nacht war bereits hereingebrochen. Der Cid Ruy Diaz besprach sich mit den Seinigen. „Geht, Minaya, nach dem edlen Kastilien! Unsern Freunden könnt Ihr's wohl sagen: Gott schützte uns und wir siegten im Kampfe. Wenn Ihr uns bei der Rückkehr hier findet, [so ist's gut]; wenn nicht, so folgt uns dorthin, wo ihr erfahren werdet, dass wir sind. Mit Lanzen und Schwertern müssen wir uns schützen, sonst würden wir in diesem kümmerlichen Lande nicht leben können."

Nun ist es abgemacht, am Morgen ging Minaya fort und der Cid mit seiner Schar blieb da[2]). Die Gegend ist kümmerlich und ausserordentlich schlecht. Alle Tage beobachteten die Mauren von der Grenze und verschiedentliches fremdes Kriegsvolk den Cid. Als der König Fariz gesundet war, pflogen die Einwohner von Teca, die von dem Orte Terrer und die von Calatayuth, das angesehener ist [als jene] mit ihm Rates; sie haben es folgendermassen abgeschätzt und schriftlich festgelegt: Er hat ihnen Alcocer für 3000 Mark in Silber verkauft. Der Cid Ruy Diaz hat Alcocer verkauft[3]). Wie gut bezahlte er seine Vasallen selbst! Reiter und Fussvolk hat er reich gemacht. Unter allen den Seinen würdet Ihr nicht einen Bedürftigen finden. Wer einem guten Herrn dient, lebt immer in Wonne.

Als der Cid das Kastell verlassen wollte, begannen Mauren und Maurinnen zu klagen: „Du gehst fort, o Cid, unsere Gebete mögen Dir vorangehen! Wir sind für immer von Dir zufriedengestellt." Als der Cid von Bivar Alcocer verliess, begannen Mauren und Maurinnen zu weinen. Er hob sein Banner empor, der Campeador geht fort. Er ritt den Salon stromab, rüstig ritt er vorwärts; als er aus dem Salon herauskam, hatte er sehr gute Vorzeichen. Es gefiel den Bewohnern von Terrer und noch mehr denen von Calatayuth, die von Alcocer

1) S. Glossar s. v. *menguar.*
2) M.P. Rev. Hisp. V: *[fincó allí] con . . .*
3) S. Glossar s. v. *venir.*

bedrückte es, denn er hatte ihnen grossen Vorteil gebracht. Der Cid ritt weiter, er rückte voran und lagerte sich auf einem Hügel bei Mont Real. Hoch ist der Hügel, wunderbar und gross. Er fürchtet keinen Krieg, wisset, von keiner Seite. Zuerst machte er Daroca tributpflichtig, darauf Molina, das auf der andern Seite liegt, zu dritt Teruel, das vor ihm lag. In seiner Gewalt hatte er Celfa, jenes, das am Canal liegt. Möge der Cid Ruy Diaz sich Gottes Huld erfreuen!

Albarfanez Minaya ist nach Kastilien gegangen. Dreissig Pferde bot er dem König als Geschenk an. Der König sah sie und lächelte froh: „Wer gab mir diese, so Gott mich schützen möge, Minaya?“ „Der Cid Ruy Diaz, der z. g. St. das Schwert umgürtete. Er besiegte zwei Maurenkönige in jener Schlacht. Sehr gross, o Herr, ist seine Beute. Euch, o König, reich an Ehren, schickt er dies Geschenk. Er küsst Euch die Füsse und beide Hände, damit Ihr ihm gnädig seid, so der Schöpfer Euch schirmen möge!“ Der König sagte: „Es ist sehr zeitig, einen in Ungnade gefallenen Menschen, der die Gunst seines Herrn nicht besitzt, nach wenigen[1]) Wochen wieder aufzunehmen. Aber da das Geschenk von den Mauren kam, so will ich es annehmen; überdies gefällt mir's vom Cid, dass er solche Beute machte. Zu alledem spreche ich Euch frei [von der Acht]. Besitztümer und Ländereien sollt Ihr als Geschenk haben, doch von Cid, dem Campeador sage ich Euch nichts. Geht und kommt, von jetzt ab schenke ich Euch meine Huld. Zu all diesem will ich Euch sagen: alle aus meinem Reiche, die es tun wollen, die, gut und tapfer, [darnach verlangen], den Cid zu unterstützen, gebe ich frei und lasse ihnen ihre Besitztümer.“ Minaya Albarfanez küsste ihm die Hände: „Tausend Dank Euch, o König, als meinem rechtmässigen Herrn; dies tut Ihr jetzt, anderes noch werdet Ihr später tun.“ „Geht durch Kastilien, man soll Euch ziehen lassen, Minaya; geht unverzüglich zum Cid, um nach Beute zu suchen.“

Ich will Euch sprechen von dem, der zu guter Stunde geboren wurde und sein Schwert umgürtete. Jenen Hügel, auf dem[2]) er sich lagerte, wird man in Urkunden den „Hügel des Cid“ nennen, solange der Ort noch von den Mauren und dem christlichen Volke bewohnt wird. Während er sich dort befand, eroberte er viel Land. Das ganze Gebiet des Martin machte er tributpflichtig. Nach Saragoça kamen die Nachrichten von ihm. Es gefällt den Mauren nicht, schwer bedrückte es sie. Hier hielt sich der Cid volle fünfzehn Wochen auf. Als der Held sah, dass Minaya immer noch nicht kam, unternahm er mit allen seinen Mannen einen Nachtritt, er verliess den Hügel, liess

1) Vgl. Bello II, 232.
2) Lidf. *en [el cual] él.*

ihn gänzlich im Stiche. Jenseits von Teruel zog Don Rodrigo vorüber. In dem Pinienwalde von Tevar lagerte Don Ruy Diaz. Alle diese Gebiete eroberte er, Saragoça hat er tributpflichtig gemacht. Als er dies getan hatte, kam nach Verlauf von drei Wochen Minaya aus Kastilien zurück. Zweihundert mit ihm, die alle Schwerter tragen. Das Fussvolk, wisset, ist nicht zu zählen. Als der Cid des Minaya ansichtig wurde, kam er auf schnellem Ross herbei, ihn alsbald zu umarmen. Er küsste ihn auf den Mund und die Augen des Antlitzes. Minaya sagt ihm alles, ohne ihm etwas zu verhehlen. Da lächelte der Campeador froh: „Dank Gott und seinen himmlischen Mächten. Solange Ihr lebt, Minaya, wird mir's gut gehen." Gott, wie froh war jenes ganze Heer, dass Minaya Albarfanez so angekommen war und ihnen Grüsse brachte von Vettern und Geschwistern und von ihren Gattinnen, von jenen, die sie verlassen hatten. Gott, wie froh ist der Held mit dem schönen Barte, dass Albarfanez die tausend Messen bezahlt hatte, und dass er ihm Grüsse brachte von Weib und Töchtern. Gott, wie zufrieden war der Cid und welch grosse Freude bekundete er. „Fürwahr, Albarfanez, viele Jahre sollt Ihr leben!"

Er verlor keine Zeit: Er sengt und brennt die Gegend von Alcañiz und ringsum erobert er alles. Am dritten Tage ist er nach dem Ausgangsorte zurückgekehrt. Schon geht die Kunde durch das ganze Land. Es bekümmert die Einwohner von Monçon und von Huesca. Weil sie Tribut zahlen, freuen sich die von Saragoça, die vom Cid Ruy Diaz keine Schmach befürchteten. Mit solcher Beute kehren sie zum Lagerplatze zurück. Alle sind froh, grosse Beute führen sie mit sich. Das gefiel dem Cid und sehr dem Albarfanez. Der Held, der es nicht [mehr] aushalten konnte, lächelte: „Fürwahr, Ihr Reiter, ich werde Euch die Wahrheit sagen: Wer immer an einem Orte lebt, kann [leicht] seinen Besitz verringern. Morgen früh wollen wir daran denken, weiterzureiten. Verlasst diese Lagerplätze; wir werden weiterziehen."

Darauf begab sich der Cid zum Passe von Alucant. Von dort eilt er nach Huesca und Montalvan Auf diesem Eilmarsch brachten sie zehn Tage zu. Nach allen Seiten gingen die Nachrichten, dass der aus Kastilien Verbannte sie so schlecht behandelt. Die Nachrichten sind nach allen Seiten gegangen. Es kam die Kunde zu dem Grafen von Barcelona, dass der Cid Ruy Diaz durch sein Land eile. Das verdross ihn sehr und er betrachtete es als einen grossen Schimpf für sich. Der Graf ist sehr grosssprecherisch, er prahlte: „Grosses Unrecht tut mir der Cid von Bivar. An meinem Hofe drin tat er mir grosses Unrecht. Er schlug meinen Neffen und leistete nie Genugtuung dafür; nun eilt er mir durch die Gegenden, die sich in meiner Gewalt befinden. Ich forderte ihn nicht heraus, noch kündigte ich ihm die Freund-

schaft[1]). Da er aber darnach trachtet, so werde ich ihn deshalb zur Rede stellen.“ Gross sind die Streitkräfte und eilig rücken sie heran. Zahlreiches Kriegsvolk stösst zu ihm, sowohl Mauren wie Christen. Sie marschieren dem Cid nach, dem Guten aus Bivar. Drei Tage und zwei Nächte dachten sie daran zu reiten. Sie erreichten den Cid im Pinienwald von Tevar. Mit so grossen Streitkräften kommt der Graf, dass er ihn zu fangen gedachte. Der Cid Don Rodrigo führt grosse Beute mit sich. Er steigt von einer Bergkette herab und gelangte in ein Tal. Vom Grafen Don Remont ist ihnen eine Botschaft zugekommen. Als der Cid sie vernommen, sandte er nach dort: „Sagt dem Grafen, er möge es nicht übel aufnehmen, von dem Seinigen nehme ich nichts mit mir, er soll mich in Frieden ziehen lassen.“ Der Graf antwortete: „Das wird nicht wahr sein. Die frühere Unbill und die jetzige wird er mir ganz büssen. Der Verbannte wird erfahren, wen er zu beleidigen kam.“ Der Bote kehrte zurück, so schnell er konnte. Jetzt erkennt der Cid von Bivar, dass sie von dort sich ohne Kampf nicht entfernen können. „Wohlan, Ihr Reiter, schafft die Beute beiseite. Schnell rüstet Euch und legt Eure Waffen an. Der Graf Don Remont wird uns eine grosse Schlacht liefern. Zahlreiches Kriegsvolk von Mauren und Christen führt er mit sich; ohne Schlacht würde er uns um keinen Preis in Ruhe lassen. Da sie weiter hinter uns herziehen werden, so soll hier die Schlacht sein. Rüstet die Pferde und legt die Waffen an. Sie kommen den Abhang herab und tragen alle Hosen, haben leichte[2]) (?) Sättel und lockere Sattelgurte. Wir werden auf galizischen Sätteln reiten und mit hohen Gamaschen über den Hosen. Hundert Reiter, müssen wir jene Scharen besiegen. Ehe sie in die Ebene kommen, wollen wir ihnen die Lanzen entgegenstrecken. Dadurch, dass Ihr einen trefft, werden drei Sättel leer werden. Remont Verengel wird sehen, wen er verfolgte, heute in diesem Pinienwalde von Tevar, um mir die Beute wegzunehmen.“

Alle sind gerüstet. Als der Cid dies gesprochen, hatten sie die Waffen ergriffen und sassen nun auf den Pferden. Den Abhang hinab erblickten sie die Streitmacht der Franken am Fusse des Abhangs: es ist in der Nähe der Ebene. Da befahl der Cid, d. z. g. St. geb. w., auf sie einzuhauen. Das tun die Seinen von ganzem Herzen. Standarten und Lanzen gebrauchen sie gar gut, die einen schlagen sie, die andern werfen sie herunter. Gewonnen hat diese Schlacht der, welcher zu guter Stunde geboren wurde. Den Grafen Don Remont hat[3]) er gefangen genommen. Dort eroberte er Colada, das mehr als 3000 Mark

1) Siehe Glossar s. v. *enemistad*.
2) Siehe Glossar s. v. *coçero*.
3) Lidf. u. Cornu Lt. 97: *a(n)*.

in Silber wert ist. Und er gewann diese Schlacht, wodurch er seinem Namen Ehre machte. Er nahm den Grafen gefangen und führte ihn nach seinem Zelte. Seinen Getreuen befahl er, ihn zu bewachen)[1]. Dann eilte er aus dem Zelte. Von allen Seiten her kamen die Seinen zusammen. Der Cid freute sich, denn die Beute ist gross. Für den Cid Don Rodrigo rüstete man ein grosses Mahl. Der Graf Don Remont schätzte das gleich nichts. Man bringt ihm die Speisen, man stellte sie vor ihn hin. Er wollte sie nicht essen, er verschmähte sie alle. „Nicht einen Bissen werde ich essen, um alle Schätze ganz Spaniens nicht. Eher werde ich das Leben verlieren und den Geist aufgeben, da solche Lumpenkerle mich im Kampfe besiegten." Ihr werdet hören, was der Cid Ruy Diaz sagte: Esset, Graf, von diesem Brote und trinkt von diesem Weine. Wenn Ihr dies tut, werdet Ihr freigelassen werden; wenn nicht, werdet Ihr in Eurem ganzen Leben die Christenheit nicht wiedersehen." Da sagte der Graf Don Remont: „Esst nur, Don Rodrigo, und denkt daran, Euch zu ergötzen, denn ich werde den Tod an mich herankommen lassen, ich will nicht essen." Bis zum dritten Tage konnten sie ihn nicht überreden. Während sie jene grosse Beute teilen, können sie ihn nicht dazu bringen, einen Bissen Brot zu essen. Der Cid sagte: „Esset etwas, Graf, denn sonst werdet Ihr die Christenheit nicht wiedersehen. Und wenn Ihr [soviel] esset, dass ich damit zufrieden bin, dann werde ich Euch und zwei Edelleuten das Leben schenken und Euch freilassen." Als der Graf dies hörte, da freute er sich: „Wenn Ihr das tut, was Ihr gesagt habt, so werde ich drob staunen mein Lebtag." „Dann esset, Graf, und wenn Ihr gespeist habt, werde ich Euch und zwei andere freilassen. Aber wisset: soviel Ihr verloren habt und ich auf dem Schlachtfelde gewann, nicht einen elenden Heller werde ich Euch geben. (Doch) ich werde Euch nichts von alle dem, was Ihr verloren habt, zurückgeben, denn ich brauche es für (mich und)[2] meine Vasallen, die im Elend mit mir gehen; und Euch werde ich's nicht geben. Dadurch, dass wir von Euch und andern nehmen, werden wir uns bezahlt machen. Dies Leben werden wir führen, solange es dem heiligen Vater gefällt, wie jemand, dem ein König zürnt und der aus der Heimat verbannt ist." Froh ist der Graf, er bat um Wasser für die Hände, und sie reichen es ihm hin und gaben es ihm schnell. Mit den Rittern, die der Cid ihm gegeben hatte, speist der Graf, Gott, wie gern! Bei ihm sitzt der, welcher z. g. St. geb. w. „Wenn Ihr nicht tüchtig esset, Graf, so dass ich damit zufrieden bin, werden wir hier bleiben, wir beide werden uns nicht

1) Cron. Gen. 533b 16: . . . *et leuo al conde preso pora su tienda, et mandol guardar muy bien.*

2) S. M.P. Rev. Hisp. V.

trennen.“ Da sagte der Graf: „Von Herzen gern.“ Schnell speist er mit jenen zwei Rittern. Der Cid, der ihn beobachtet, ist zufrieden, weil der Graf so wacker die Hände regte. —

„Wenn es Euch gefällt, mein Cid, so sind wir bereit zu gehen. Befehlt, dass man uns die Tiere gebe, wir werden schnell davonreiten. Seit dem Tage, da ich Graf wurde, speiste ich nicht so gern. Ich werde es nicht vergessen, wie gut es mir geschmeckt hat.“ Man gibt ihm drei Zelter, die sehr schön gesattelt sind, und gute Kleider aus Pelzwerk und Mäntel. Der Graf Don Remont ist zwischen die beiden Ritter getreten. Bis zum Ende des Lagerplatzes begleitete sie der Castilier. „Nun geht Ihr fort, Graf, ganz wie ein franker Mann. Ich weiss Euch Dank für das, was Ihr mir zurückgelassen habt. Wenn Euch der Gedanke käme, dass Ihr Euch dafür rächen wolltet, so werdet Ihr mich finden können, falls Ihr mich suchen kommt; und wenn nicht, so befehlt, dass man suche; dann werdet Ihr entweder von dem Eurigen mir etwas zurücklassen oder Ihr werdet etwas von dem Meinigen fortnehmen“[1]). „Freut Euch nur, mein Cid, Ihr seid in Sicherheit. Bezahlt habe ich Euch für dieses ganze Jahr; Euch aufzusuchen, daran soll nicht einmal gedacht werden.“ Der Graf ritt von dannen und gedachte fortzureiten. Er wendet das Haupt um und blickt zurück. Er hatte Furcht, dass es den Cid gereuen könnte, was der Held um keinen Preis der Welt täte; denn niemals beging er eine Treulosigkeit.

Der Graf ist gegangen, der [Held] von Bivar kehrte um. Er vereinigte sich mit seinen Scharen, er begann sie zu sammeln[2]). Durch die wunderbare und grosse Beute, die sie gemacht, sind die Seinen so reich, dass sie nicht wissen, was sie eigentlich besitzen.

---

1) Zu 1070—74 vgl. Cron. Gen. 534a, 43ff.

2) S. Glossar s. v. *legar.*

Lebenslauf.

Ich, Johannes Adam, katholischer Konfession, wurde am 10. Oktober 1887 zu Köln a. Rh. geboren, als Sohn des Rechnungsrates Karl Adam und seiner Ehefrau Elise, geb. Bender. Nach fünfjährigem Besuche der Elementarschulen zu Cöln-Nippes und Breslau, trat ich Ostern 1898 in das Kgl. Kath. St. Matthiasgymnasium zu Breslau ein, das ich Ostern 1907 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Hierauf studierte ich sieben Semester neuere Philologie und Latein an der Universität Breslau. Während meiner Studienzeit gehörte ich den Seminarien der Herren Professoren Appel und Sarrazin als ordentliches Mitglied an. Am 9. November 1910 bestand ich das examen rigorosum.

Ich besuchte die Vorlesungen und Übungen der folgenden Herren Dozenten: Abicht, Appel, Baumgartner, Drescher, Hoffmann, Kühnemann, Meissner, Nikel, Alfred Pillet, André Pillet, Sarrazin, Siebs, Skutsch, Stoy, Waetzmann, Ziekursch.

Allen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich an dieser Stelle meinen wärmsten Dank aus, besonders aber Herrn Geheimrat Professor Dr. Appel für die Anregung zur vorliegenden Arbeit und für die gütige Unterstützung mit freundlichem Rat bei der Abfassung derselben.